

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Sorpresas del cine en las Misiones Pedagógicas]

J. G. B.

Los encargados de llevar el cine a los pueblos en las misiones pedagógicas con frecuencia no entendían la fascinación de los niños de las zonas rurales por la representación en el cine de aquello que veían cotidianamente, ni su desinterés por los espacios exóticos y por las imágenes de grandes ciudades, pues a pesar de la bonhomía humanista que dirigía todo el proyecto, la perspectiva de la Institución Libre de Enseñanza era marcadamente metropolitana.

***Puntuar
de otra
forma***

(J. G. B.: “El animal que seguimos siendo”. *El País-Babelia*, 03.08.24, 8).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos tres cambios de puntuación.

Los encargados de llevar el cine a los pueblos en las misiones pedagógicas con frecuencia no entendían la fascinación de los niños de las zonas rurales por la representación en el cine de aquello que veían cotidianamente, ni su desinterés por los espacios exóticos y por las imágenes de grandes ciudades, pues a pesar de la bonhomía humanista que dirigía todo el proyecto, la perspectiva de la Institución Libre de Enseñanza era marcadamente metropolitana.

Los encargados de llevar el cine a los pueblos en las misiones pedagógicas no entendían[,] con frecuencia[,] la fascinación de los niños de las zonas rurales por la representación en el cine de aquello que veían cotidianamente[;] ni su desinterés por los espacios exóticos y por las imágenes de grandes ciudades, pues —a pesar de la bonhomía humanista que dirigía todo el proyecto— la perspectiva de la Institución Libre de Enseñanza era marcadamente metropolitana.

1) Vemos un problema en *con frecuencia*, complemento circunstancial situado entre *llevar al cine* y *no entendían*, verbo que complementa. Para evitar esta ambigüedad o incomodidad de lectura, proponemos dos soluciones. Reproducimos tres versiones (la original primero):

Los encargados de llevar el cine a los pueblos en las misiones pedagógicas con frecuencia no entendían la fascinación de los niños de las zonas rurales por la representación en el cine de aquello que veían cotidianamente.

Los encargados de llevar el cine a los pueblos[,] **en las misiones pedagógicas**[,] con frecuencia no entendían la fascinación de los niños de las zonas rurales por la representación en el cine de aquello que veían cotidianamente.

Los encargados de llevar el cine a los pueblos en las misiones pedagógicas no entendían[,] **con frecuencia**[,] la fascinación de los niños de las zonas rurales por la representación en el cine de aquello que veían cotidianamente.

1.1) Una solución podría ser puntuar como inciso *en las misiones pedagógicas*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Los encargados de llevar el cine a los pueblos **en las misiones pedagógicas** con frecuencia no entendían la fascinación de los niños de las zonas rurales por la representación en el cine de aquello que veían cotidianamente.

Los encargados de llevar el cine a los pueblos[,] **en las misiones pedagógicas**[,]
con frecuencia no entendían la fascinación de los niños de las zonas rurales por la representación en el cine de aquello que veían cotidianamente.

1.2) Otra posibilidad es posponer *con frecuencia* a *no entendían*, verbo que complementa; así, lo alejamos de *llevar al cine*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Los encargados de llevar el cine a los pueblos en las misiones pedagógicas **con frecuencia** no entendían la fascinación de los niños de las zonas rurales por la representación en el cine de aquello que veían cotidianamente,

Los encargados de llevar el cine a los pueblos en las misiones pedagógicas no entendían[,] **con frecuencia**[,] la fascinación de los niños de las zonas rurales por la representación en el cine de aquello que veían cotidianamente.

Según la normativa, “pueden aislarse entre comas los complementos circunstanciales que se intercalan entre el verbo y uno de los complementos por él exigidos (directo, de régimen, etc.): *Carlos Jiménez fue expulsado, aquel mes de diciembre, de la asociación*” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 317).

2) Sustituimos, por punto y coma, la coma previa a la conjunción **ni** que coordina los dos complementos directos. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Los encargados de llevar el cine a los pueblos en las misiones pedagógicas con frecuencia no entendían **la fascinación** de los niños de las zonas rurales por la representación en el cine de aquello que veían cotidianamente, **ni su desinterés** por los espacios exóticos y por las imágenes de grandes ciudades, pues a pesar de la bonhomía humanista que dirigía todo el proyecto, la perspectiva de la Institución Libre de Enseñanza era marcadamente metropolitana.

Los encargados de llevar el cine a los pueblos[,] en las misiones pedagógicas no entendían, con frecuencia, **la fascinación** de los niños de las zonas rurales por la representación en el cine de aquello que veían cotidianamente[;] **ni su desinterés** por los espacios exóticos y por las imágenes de grandes ciudades, pues —a pesar de la bonhomía humanista que dirigía todo el proyecto— la perspectiva de la Institución Libre de Enseñanza era marcadamente metropolitana.

En el párrafo tenemos una enumeración de dos complementos directos, que podríamos representar así:

No entendían

la fascinación de los niños de las zonas rurales por la representación en el cine de aquello que veían cotidianamente[;]

ni su desinterés por los espacios exóticos y por las imágenes de grandes ciudades, pues —a pesar de la bonhomía humanista que dirigía todo el proyecto— la perspectiva de la Institución Libre de Enseñanza era marcadamente metropolitana.

Según la norma, se escribe punto y coma entre los miembros de las construcciones copulativas (aquí, dos complementos coordinadas aquí por *ni*, sin ser caso de polisíndeton) si se trata de “expresiones complejas que incluyen comas o que presentan cierta longitud” (*Ortografía...* 2010: 352).

3) Para solucionar el problema de puntuación del inciso, seguiremos dos pasos. Reproducimos tres versiones (la original primero):

Ni [entendían] su desinterés por los espacios exóticos y por las imágenes de grandes ciudades, pues a pesar de la bonhomía humanista que dirigía todo el proyecto, la perspectiva de la Institución Libre de Enseñanza era marcadamente metropolitana.

Ni [entendían] su desinterés por los espacios exóticos y por las imágenes de grandes ciudades, pues[,] **a pesar de la bonhomía humanista que dirigía todo el proyecto**, la perspectiva de la Institución Libre de Enseñanza era marcadamente metropolitana.

Ni [entendían] su desinterés por los espacios exóticos y por las imágenes de grandes ciudades, pues —**a pesar de la bonhomía humanista que dirigía todo el proyecto**— la perspectiva de la Institución Libre de Enseñanza era marcadamente metropolitana.

3.1) En primer lugar, completamos, con la primera coma, el aislamiento de la construcción concesiva como inciso. Reproducimos ambas versiones:

Ni [entendían] su desinterés por los espacios exóticos y por las imágenes de grandes ciudades, pues a pesar de la bonhomía humanista que dirigía todo el proyecto, la perspectiva de la Institución Libre de Enseñanza era marcadamente metropolitana.

Ni [entendían] su desinterés por los espacios exóticos y por las imágenes de grandes ciudades, pues[,] **a pesar de la bonhomía humanista que dirigía todo el proyecto**, la perspectiva de la Institución Libre de Enseñanza era marcadamente metropolitana.

Según la normativa, si se puntúa la segunda coma de un inciso, es incorrecto omitir la primera, pues se trataría de una deficiente delimitación de tal inciso (*Ortografía...* 2010: 311).

3.2) Y ahora sustituimos, por rayas, las comas que aíslan la construcción concesiva como inciso. Reproducimos ambas versiones:

Ni [entendían] su desinterés por los espacios exóticos y por las imágenes de grandes ciudades, pues, a pesar de la bonhomía humanista que dirigía todo el proyecto, la perspectiva de la Institución Libre de Enseñanza era marcadamente metropolitana.

Ni [entendían] su desinterés por los espacios exóticos y por las imágenes de grandes ciudades, pues —**a pesar de la bonhomía humanista que dirigía todo el proyecto**— la perspectiva de la Institución Libre de Enseñanza era marcadamente metropolitana.

Según la normativa, las rayas también aíslan incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

Terminamos reproduciendo ambas versiones:

Los encargados de llevar el cine a los pueblos en las misiones pedagógicas con frecuencia no entendían la fascinación de los niños de las zonas rurales por la representación en el cine de aquello que veían cotidianamente, ni su desinterés por los espacios exóticos y por las imágenes de grandes ciudades, pues a pesar de la bonhomía humanista que dirigía todo el proyecto, la perspectiva de la Institución Libre de Enseñanza era marcadamente metropolitana.

Los encargados de llevar el cine a los pueblos en las misiones pedagógicas no entendían, con frecuencia, la fascinación de los niños de las zonas rurales por la representación en el cine de aquello que veían cotidianamente; ni su desinterés por los espacios exóticos y por las imágenes de grandes ciudades, pues —a pesar de la bonhomía humanista que dirigía todo el proyecto— la perspectiva de la Institución Libre de Enseñanza era marcadamente metropolitana.

